

【威尼斯商人】中英双语对照



威尼斯商人安东尼奥向犹太高利贷夏洛克借钱，抵押是他的商船。夏洛克因曾受过侮辱，心生仇恨，要求安东尼奥以身上的一磅肉替代商船。安东尼奥同意，并签订了合约。期间，巴萨尼奥向鲍西娅求婚成功，两对新人...一个意外事件后匆匆结婚。安东尼奥写信告知商船失踪，可能要面临夏洛克索取一磅肉的噩运，请求见巴萨尼奥最后一面。巴萨尼奥和葛莱西安诺急忙回到威尼斯，鲍西娅和尼莉莎化装成律师和书记，跟着去救安东尼奥。在法

莎士比亚 著

唐库学习 译

目 录

Characters (角色)

ACT I

Act-1-Scene-1

Act-1-Scene-2

Act-1-Scene-3

ACT II

Act-2-Scene-1

Act-2-Scene-2

Act-2-Scene-3

Act-2-Scene-4

Act-2-Scene-5

Act-2-Scene-6

Act-2-Scene-7

Act-2-Scene-8

Act-2-Scene-9

ACT III

Act-3-Scene-1

Act-3-Scene-2

Act-3-Scene-3

Act-3-Scene-4

Act-3-Scene-5

ACT IV

Act-4-Scene-1

Act-4-Scene-2

ACT V

Act-5-Scene-1

《威尼斯商人》角色介绍：

1. PORTIA (鲍西娅)：鲍西娅是剧中的女主角，她是一位富有的贵族女性，聪明、机智，且具有深厚的道德感。她的财富和美貌吸引了许多求婚者，但她最终选择了巴萨尼奥。
2. BASSANIO (巴萨尼奥)：巴萨尼奥是剧中的男主角，他是一位贵族，但财富有限。他深爱鲍西娅，并通过答对谜题赢得了她的芳心。
3. SHYLOCK (夏洛克)：夏洛克是剧中的反派角色，他是一位犹太商人，因为被基督徒歧视和侮辱，他对他们怀有深深的仇恨。他借给安东尼奥钱，并在安东尼奥无法偿还时，要求割下他的一磅肉作为赔偿。
4. ANTONIO (安东尼奥)：安东尼奥是一位威尼斯商人，他是巴萨尼奥的朋友，他为了帮助巴萨尼奥赢得鲍西娅的手，向夏洛克借款。
5. GRATIANO (格拉提亚诺)：格拉提亚诺是巴萨尼奥的朋友，他是一个善于言辞的人，但有时候会过于直率。他爱上了鲍西娅的女仆妮莉莎，并与她结婚。
6. LORENZO (洛伦佐)：洛伦佐是巴萨尼奥的朋友，他爱上了夏洛克的女儿杰西卡，并与她私奔。
7. JESSICA (杰西卡)：杰西卡是夏洛克的女儿，她不喜欢父亲的严格和贪婪，最后选择与洛伦佐私奔。
8. LAUNCELOT (朗斯洛特)：朗斯洛特是夏洛克的仆人，他离开夏洛克，去为巴萨尼奥工作。
9. NERISSA (妮莉莎)：妮莉莎是鲍西娅的女仆，她聪明、忠诚，并最终与格拉提亚诺结婚。
10. SALERIO 和 SOLANIO (萨勒利奥和索拉尼奥)：他们是威尼斯的商人，也是安东尼奥的朋友，他们在剧中提供了许多关于威尼斯商业活动的信息。
11. GOBBO (高博)：高博是朗斯洛特的父亲，他是一个善良但有些迷糊的老人。
12. DUKE (公爵)：公爵是威尼斯的统治者，他在剧中裁决了夏洛克和安东尼奥的官司。
13. MOROCCO 和 ARRAGON (摩洛哥和阿拉贡)：他们是鲍西娅的求婚者，但都未能答对谜题赢得鲍西娅的手。
14. TUBAL (图巴尔)：图巴尔是夏洛克的朋友，也是唯一一个在剧中出现的犹太人。
15. LEONARDO (莱昂纳多)：莱昂纳多是巴萨尼奥的仆人。
16. STEPHANO (斯蒂芬诺)：斯蒂芬诺是鲍西娅的仆人。

17. BALTHAZAR (巴尔塔萨尔): 巴尔塔萨尔是鲍西娅的仆人。

ACT I

- [Act-1-Scene-1](#)
- [Act-1-Scene-2](#)
- [Act-1-Scene-3](#)

[Stage] Enter Antonio, Salerio, and Solanio
安东尼奥，萨勒利奥和索拉尼奥进入。

Antonio (安东尼奥)

In sooth, I know not why I am so sad.

It wearies me; you say it wearies you.

说实话，我不知道为什么我这么难过。我厌倦了悲伤，你也说你也厌倦了。

But how I caught it, found it, or came by it,

What stuff 'tis made of, whereof it is born,

I am to learn.

但是我不知道我是如何感到忧伤的，不知道它是关于什么，也不知道它来自哪里。

And such a want-wit sadness makes of me,

That I have much ado to know myself.

既然我对这种悲伤一无所知，显然我在理解自己方面还有很长的路要走。

Salerio (萨勒利奥)

Your mind is tossing on the ocean,

There, where your argosies with portly sail,

Like signors and rich burghers on the flood—

Or, as it were, the pageants of the sea—

你的思绪专注于大海上，你的商船像富有而重要的人在海上炫耀。

Do overpeer the petty traffickers

That curtsy to them, do them reverence

As they fly by them with their woven wings.

他们高耸在经过的小贸易船之上，仿佛小船在你们的壮丽船只面前低头致敬。

Solanio (索拉尼奥)

Believe me, sir, had I such venture forth,

The better part of my affections would

Be with my hopes abroad. I should be still

Plucking the grass to know where sits the wind,

Peering in maps for ports and piers and roads.

相信我，先生，如果我参与像您这样的贸易企业，我会将大部分精力放在我的船上。我会拔起草来检查风向，并查看港口、码头和道路的地图。

And every object that might make me fear

Misfortune to my ventures out of doubt

Would make me sad.

任何可能让我担心我的船只遭遇不幸的小事都会让我感到悲伤，毫无疑问。

Salerio (萨勒利奥)

My wind cooling my broth

Would blow me to an ague when I thought

What harm a wind too great at sea might do.

我会因为给热汤吹气而生气，因为它让我想到在海上面对强风可能对我的船只造成的影响。

I should not see the sandy hourglass run,

But I should think of shallows and of flats

And see my wealthy Andrew docked in sand,

Vailing her high top lower than her ribs

To kiss her burial.

如果我看到沙子在沙漏中流动，我会想到平坦浅滩上，我的船“安德鲁号”因为携带了全部的财富而搁浅翻过来，彻底完蛋了。

Should I go to church

And see the holy edifice of stone

And not bethink me straight of dangerous rocks,

Which, touching but my gentle vessel's side,

Would scatter all her spices on the stream,

Enrobe the roaring waters with my silks,

And, in a word, but even now worth this,

And now worth nothing?

如果我去教堂，看到它的石头建筑，我情不自禁地会想到那些危险的岩石，它们可能会破坏我的船只的侧面，将宝贵的香料撒在水面上，使我的丝绸掉入海浪中。它们价值连城，但突然间就会丢失，对我来说毫无价值了。

Shall I have the thought

To think on this, and shall I lack the thought

That such a thing bechanced would make me sad?

我怎么能这样想而不感到悲伤呢？

But tell not me. I know Antonio

Is sad to think upon his merchandise.

但你不需要告诉我。我知道安东尼奥感到悲伤，因为他担心他的货物。

Antonio (安东尼奥)

Believe me, no. I thank my fortune for it—

My ventures are not in one bottom trusted,
Nor to one place, nor is my whole estate
Upon the fortune of this present year.

相信我，你错了。谢天谢地，我的商品并不都在一艘船上或任何一个地方，我也没有把所有的财富都押在今年的冒险上。

Therefore my merchandise makes me not sad.
因此，让我悲伤的不是我的货物。

Solanio (索拉尼奥)

Why then, you are in love.
那么，你一定是陷入了爱河。

Antonio (安东尼奥)

Fie, fie!
哦，请！

Solanio (索拉尼奥)

Not in love neither? Then let us say you are sad
Because you are not merry—
and 'twere as easy
For you to laugh and leap and say you are merry
Because you are not sad.

你也不会爱，那就说你是因为不快乐而感到悲伤。就像你可以轻易地哈哈大笑、跳跃起来然后说你快乐一样，因为你不会悲伤。

Now, by two-headed Janus,
Nature hath framed strange fellows in her time.
我发誓，两头的Janus，大自然造就了各种不同的人。

Some that will evermore peep through their eyes
And laugh like parrots at a bagpiper,
有些人总是快乐的，甚至在葬礼上都能笑出声来。

And other of such vinegar aspect
That they'll not show their teeth in way of smile
Though Nestor swear the jest be laughable.
而其他对任何事情都是那么的愠怒，甚至连Nestor称之为最搞笑的笑话都笑不出来。

[Stage] Enter Bassanio, Lorenzo, and Gratiano

巴萨尼奥、洛伦佐和格拉提亚诺进入。

Here comes Bassanio, your most noble kinsman,

Gratiano, and Lorenzo. Fare ye well.

We leave you now with better company.

巴萨尼奥，你最高贵的亲戚，和格拉提亚诺以及洛伦佐已经到了。再见。我们将把你留给这些更好的朋友。

Salerio (萨勒利奥)

I would have stayed till I had made you merry

If worthier friends had not prevented me.

如果没有这些更好的朋友出现，我会一直留下来直到让你笑。

Antonio (安东尼奥)

Your worth is very dear in my regard.

I take it your own business calls on you

And you embrace th' occasion to depart.

我认为你非常值得。我猜想你有事要处理，只是利用这个机会离开。

Salerio (萨勒利奥)

[to Bassanio, Lorenzo, Gratiano]

Good morrow, my good lords.

各位尊贵的大人，早上好。

Bassanio (巴萨尼奥)

[to Salerio and Solanio]

Good signors both, when shall we laugh? Say, when?

You grow exceeding strange. Must it be so?

【对 萨勒利奥 和 索拉尼奥】你们都是好人；我们什么时候才能一起玩乐？告诉我，什么时候？你们现在几乎是陌生人。有必要这样吗？

Salerio (萨勒利奥)

We'll make our leisures to attend on yours.

下次我们有机会的话，我们会一起度过一些时间。

[Stage] Exeunt Salerio and Solanio

萨勒利奥和索拉尼奥离开。

Lorenzo (洛伦佐)

My Lord Bassanio, since you have found Antonio,
We two will leave you. But at dinnertime
I pray you have in mind where we must meet.

大人巴萨尼奥，既然您找到了安东尼奥，我们就会离开，让您与他单独待会儿。但请您记得我们晚餐的约定地点。

Bassanio (巴萨尼奥)

I will not fail you.
别担心。

Gratiano (格拉提亚诺)

You look not well, Signor Antonio.
你看起来不太好，安东尼奥先生。

You have too much respect upon the world.
They lose it that do buy it with much care.
你太过于关心世俗之物。那些过分关注物质的人最终会失去它们。

Believe me, you are marvelously changed.
相信我，你真的不像你自己。

Antonio (安东尼奥)

I hold the world but as the world, Gratiano—
A stage where every man must play a part,
And mine a sad one.

我以它为世界之价值，格拉提亚诺：一个每个人都必须扮演角色的舞台。而我的角色是悲伤的。

Gratiano (格拉提亚诺)

Let me play the fool.
With mirth and laughter let old wrinkles come.
好吧，就让我表现得像个傻瓜吧。我不在乎笑声会导致皱纹。

And let my liver rather heat with wine
Than my heart cool with mortifying groans.
我宁愿用酒毁了我的肝，也不愿因悲伤低声叹息而枯瘦衰弱。

Why should a man whose blood is warm within
Sit like his grandsire cut in alabaster,
Sleep when he wakes, and creep into the jaundice

By being peevish?

为什么一个温暖的人要像他已故祖父的雕像一样冷酷坚定呢？为什么他要如此不活跃以至于实际上在醒着的时候都像是在睡觉，并且因为脾气暴躁而开始出现黄疸症状？

I tell thee what, Antonio—

I love thee, and 'tis my love that speaks—

There are a sort of men whose visages

Do cream and mantle like a standing pond,

我告诉你，安东尼奥——我爱你，我是出于爱而说——有些人的脸如此无动于衷，就像一潭不动的污水一样。

And do a willful stillness entertain

With purpose to be dressed in an opinion

Of wisdom, gravity, profound conceit,

As who should say, "I am Sir Oracle,

And when I ope my lips, let no dog bark!"

他们努力保持一副不动的表情，以显示自己聪慧、严肃和深沉，就像一个能够说出，“我是奥拉克尔爵士，当我开口讲话时，万勿狗吠！”这样的人！

O my Antonio, I do know of these

That therefore only are reputed wise

For saying nothing, when I am very sure

If they should speak, would almost damn those ears

Which, hearing them, would call their brothers fools.

哦，我的安东尼奥，这些男人之所以有智慧的声誉，只是因为他们什么都不说，我相信如果他们开口说话的话，所有听者都会意识到他们是愚蠢的。

I'll tell thee more of this another time.

But fish not with this melancholy bait

For this fool gudgeon, this opinion.—

我会在另一个时间告诉你更多。但是别再试图通过表现得忧郁来让人们认为你很严肃和聪明。

Come, good Lorenzo.—Fare ye well awhile.

I'll end my exhortation after dinner.

跟我来吧，好的洛伦佐。暂时告别，安东尼奥。晚餐后，我将完成我鼓舞人心的演讲的剩余部分。

Lorenzo (洛伦佐)

Well, we will leave you then till dinnertime.

好的，到晚饭时间我们就离开您。

I must be one of these same dumb wise men,

For Gratiano never lets me speak.

我一定是那些愚蠢却看似聪明的人之一，因为格拉提亚诺从不让我开口。

Gratiano (格拉提亚诺)

Well, keep me company but two years more,

Thou shalt not know the sound of thine own tongue.

好吧，和我待上两年，你会忘记你的声音听起来是什么样子的。

Antonio (安东尼奥)

Farewell. I'll grow a talker for this gear.

再见。我会开始说更多话了。

Gratiano (格拉提亚诺)

Thanks, i' faith, for silence is only commendable

In a neat's tongue dried and a maid not vendible.

谢谢，事实上，唯一应该保持沉默的舌头就是餐桌上的牛舌和不合作的女仆的舌头。

[Stage] Exeunt Gratiano and Lorenzo

格拉提亚诺和洛伦佐离开。

Antonio (安东尼奥)

Is that any thing now?

你对这一切有何看法？

Bassanio (巴萨尼奥)

Gratiano speaks an infinite deal of nothing, more than
any man in all Venice.

格拉提亚诺在威尼斯所有人中说的废话最多，喋喋不休。

His reasons are as two grains of

wheat hid in two bushels of chaff

寻找他所说之事的要点就像在一大堆干草中寻找两粒麦粒。

—you shall seek all day

ere you find them, and when you have them they are not
worth the search.

你可能花了一整天才找到它们，但一旦找到了，你付出的努力甚至都不值得。

Antonio (安东尼奥)

Well, tell me now what lady is the same

To whom you swore a secret pilgrimage,
That you today promised to tell me of?
那么，告诉我你与哪位女士达成了秘密旅行的协议？你答应今天告诉我的。

Bassanio (巴萨尼奥)

'Tis not unknown to you, Antonio,
How much I have disabled mine estate,
By something showing a more swelling port
Than my faint means would grant continuance.
安东尼奥，你知道我一直在挥霍我的财富，过着一种我承受不起的奢华生活。

Nor do I now make moan to be abridged
From such a noble rate.
现在，我并不抱怨需要更加节俭。

But my chief care
Is to come fairly off from the great debts
Wherein my time something too prodigal
Hath left me gaged.
但是我确实关心公平地偿还我在超出自己能力生活时所产生的债务。

To you, Antonio,
I owe the most in money and in love,
我在金钱和爱情上最亏欠于你，安东尼奥。

And from your love I have a warranty
To unburden all my plots and purposes
How to get clear of all the debts I owe.
因为我们是好朋友，所以我知道我可以告诉你我为偿还所有债务所作的计划和筹划。

Antonio (安东尼奥)

I pray you, good Bassanio, let me know it.
请告诉我，善良的巴萨尼奥。

And if it stand, as you yourself still do,
Within the eye of honor, be assured
My purse, my person, my extremest means
Lie all unlocked to your occasions.
如果你的计划与你依然一样正直，那么请放心，我会用我的金钱、我自己，以及其他我能够帮助的方式来支持你。

Bassanio (巴萨尼奥)

In my school days, when I had lost one shaft,
在我上学的时候, 我曾经射箭, 有一次弓丢了一支箭。

I shot his fellow of the selfsame flight
The selfsame way with more advised watch
To find the other forth—
and by adventuring both,
I oft found both.

所以, 我以完全相同的方式射出了另一支箭, 并更加注意它的轨迹, 它把我引导到了第一支箭。

I urge this childhood proof
Because what follows is pure innocence.
有了我童年的这个例子, 听听我的计划, 是完全无辜的。

I owe you much, and, like a willful youth,
That which I owe is lost.
我欠你很多, 像个年轻轻狂的小伙子一样, 我把欠你的钱弄丢了。

But if you please
To shoot another arrow that self way
Which you did shoot the first, I do not doubt,
As I will watch the aim, or to find both
Or bring your latter hazard back again
And thankfully rest debtor for the first.

但是如果你用同样的方式再次借给我钱, 就像你第一次借给我的那样, 我毫不怀疑我会把两支箭都带回给你, 因为我会更仔细地看第二支箭。或者至少我会把第一支箭带回来, 并保持对你的第二支箭的债务。

Antonio (安东尼奥)

You know me well, and herein spend but time
To wind about my love with circumstance.
你很了解我, 却浪费时间用解释和推理来复杂化我对你的感情。

And out of doubt you do me now more wrong
In making question of my uttermost
Than if you had made waste of all I have.

你对我怀疑我是否爱你到足够借你更多钱的程度, 比你浪费我所有的钱还要对我造成更大的伤害。

Then do but say to me what I should do
That in your knowledge may by me be done,
And I am pressed unto it. Therefore speak.
告诉我我希望我做什么，然后我就会做。告诉我。

Bassanio (巴萨尼奥)

In Belmont is a lady richly left,
And she is fair and—fairer than that word—
Of wondrous virtues.
在贝尔蒙特有一位继承了一些财富的女士，她既美丽——无法形容的美丽——又有德行。

Sometimes from her eyes
I did receive fair speechless messages.
我们偶尔交换了一些会意的眼神。

Her name is Portia, nothing undervalued
To Cato's daughter, Brutus' Portia.
她的名字是鲍西娅，她与其名字的寓意相符，卡托的女儿和布鲁图斯的妻子。

Nor is the wide world ignorant of her worth,
For the four winds blow in from every coast
Renowned suitors, and her sunny locks
Hang on her temples like a golden fleece,
Which makes her seat of Belmont Colchos' strand,
And many Jasons come in quest of her.
她作为妻子的价值被广为人知，世界各地的求婚者都纷至沓来。她的金发如同金羊膜一样垂落在太阳穴上，这使得许多杰森都想为她展开一次冒险的追求。

O my Antonio, had I but the means
To hold a rival place with one of them,
I have a mind presages me such thrift
That I should questionless be fortunate!
安东尼奥，如果我有足够的实力与这些追求者竞争，我毫不怀疑我能够成功追求她！

Antonio (安东尼奥)

Thou know'st that all my fortunes are at sea.
Neither have I money nor commodity
To raise a present sum.
你知道我所有的钱都投入到了我的船上。我既没有钱，也没有货物可以卖来筹集一些资金给你。

Therefore go forth,
Try what my credit can in Venice do—
That shall be racked even to the uttermost
To furnish thee to Belmont, to fair Portia.

所以前往威尼斯，看看我的信用能带你去多远，我将用它来带你到贝尔蒙特，去见美丽的鲍西娅。

Go presently inquire, and so will I,
Where money is, and I no question make
To have it of my trust or for my sake.

去四处打听一下，看看能不能借到钱，我相信人们会借给我钱，无论是为了我的个人利益还是为了我的事业。

[Stage] Exeunt

安东尼奥和巴萨尼奥离开。

[Stage] Enter Portia and Nerissa

鲍西娅和妮莉莎进来。

Portia (鲍西娅)

By my troth, Nerissa, my little body is aweary of this great world.

我发誓，妮莉莎，我这个小身体已经厌倦了这个浩大的世界。

Nerissa (妮莉莎)

You would be, sweet madam, if your miseries were in the same abundance as your good fortunes are.

如果你的困难和你的好运一样大，那么你会对这个世界感到厌倦。

And yet for

aught I see, they are as sick that surfeit with too much as they that starve with nothing.

但在我看来，那些过着奢侈生活和那些一无所有挨饿的人一样不幸。

It is no mean

happiness, therefore, to be seated in the mean.

那么，发现自己处于中间位置应该是令人高兴的。

Superfluity comes sooner by white hairs, but competency lives longer.

拥有太多会导致灰发，而拥有足够过日子会让你活得更久。

Portia (鲍西娅)

Good sentences, and well pronounced.

说得好。那些都是很好的格言。

Nerissa (妮莉莎)

They would be better if well followed.

如果人们遵循它们，情况会更好。

Portia (鲍西娅)

If to do were as easy as to know what were good to do, chapels had been churches and poor men's cottages princes' palaces. It is a good divine that follows his own instructions.

如果做正确的事情像知道正确事情那样容易，人们会更好，小教堂会变成大教堂，贫穷人的小屋会变成王子的宫殿。一个好牧师能够践行他告诉别人应该做的事情。

I can easier teach twenty what were
good to be done than be one of the twenty to follow mine
own teaching.

我更容易教二十个人应该做什么是正确的，而不是作为其中一个人，必须遵循我自己的教导。

The brain may devise laws for the blood,
but a hot temper leaps o'er a cold decree.

你的头脑可以控制你的激情，但是易怒的脾气胜过理性的冷静。

Such a hare
is madness the youth—to skip o'er the meshes of good
counsel the cripple. But this reasoning is not in the
fashion to choose me a husband.

年轻人就像疯狂的兔子：他们会跳过良好建议的界限。但这种推理并不能帮助我选择丈夫。

O me, the word “choose!”

I may neither choose whom I would nor refuse whom I
dislike—so is the will of a living daughter curbed by
the will of a dead father.

哦，天哪，我使用了“选择”这个词！我既不能选择我想要嫁给的人，也不能拒绝我不喜欢的人。我已故父亲的意愿压倒了我的愿望。

Is it not hard, Nerissa, that
I cannot choose one nor refuse none?

妮莉莎，我无法选择或拒绝自己的丈夫，这真令人遗憾。

Nerissa (妮莉莎)

Your father was ever virtuous, and holy men at their
death have good inspirations.

你父亲一直是个有品德的人，而且圣人在临终时都会有好主意。

Therefore the lottery that
he hath devised in these three chests of gold, silver,
and lead, whereof who chooses his meaning chooses you,
will no doubt never be chosen by any rightly but one who
shall rightly love.

他设立了一个抽奖活动，在那里你的追求者们必须在金、银和铅之间选择，那个选择正确的人将会赢得你作为妻子。

But what warmth is there in your affection towards any of these princely suitors that are already come?

我相信无论谁选择正确都将是一个会对你好的男人。但是对于已经来访的王子般的追求者，你是怎样感受的呢？

Portia (鲍西娅)

I pray thee, overname them. And as thou namest them, I will describe them. And according to my description, level at my affection.

请一个一个地给他们命名。当你给他们命名时，我会描述他们并表达我对他们的感情。

Nerissa (妮莉莎)

First, there is the Neapolitan prince.

首先，有来自那不勒斯的王子。

Portia (鲍西娅)

Ay, that's a colt indeed, for he doth nothing but talk of his horse, and he makes it a great appropriation to his own good parts that he can shoe him himself.

是的，那个人确实是个牡马。他只会谈论他的马，并认为他可以自己给它钉蹄铁是他的优点。

I am much afeard my lady his mother played false with a smith.

我担心他母亲与一个铁匠有了婚外情。

Nerissa (妮莉莎)

Then there is the County Palatine.

然后还有伯爵。

Portia (鲍西娅)

He doth nothing but frown, as who should say, "An you will not have me, choose."

He hears merry tales and smiles not.

他一直皱着眉头，似乎在说：“如果你不嫁给我，那就选择别人吧。”他听到有趣的故事时也不会笑。

I fear he will prove the weeping philosopher
when he grows old, being so full of unmannerly sadness
in his youth.

我担心他年老时会变成一个哭泣的哲学家，因为他年轻时充满了不礼貌的悲伤。

I had rather be married to a death's-head
with a bone in his mouth than to either of these. God
defend me from these two!

与这两个男人中的任何一个相比，我宁愿嫁给一个带骨头在嘴里的头骨。上帝保佑我远离这两个人！

Nerissa (妮莉莎)

How say you by the French lord, Monsieur le Bon?
关于法国贵族先生勒邦，我要说的是什么？

Portia (鲍西娅)

God made him and therefore let him pass for a man. In
truth, I know it is a sin to be a mocker, but he!—

上帝创造了他，所以我猜他算得上是一个男人。我知道嘲笑他是一种罪恶，但他值得这样。

why,

he hath a horse better than the Neapolitan's, a better
bad habit of frowning than the Count Palatine.

他拥有一匹比那不勒斯王子和选帝侯还要好的马，并且比选帝侯的表情更加严肃。

He is
every man in no man. If a throstle sing, he falls
straight a- capering.

他模仿其他男人的特点，以至于他自己似乎没有个性。如果一只鸟唱歌，他立刻开始跳舞。

He will fence with his own shadow.

If I should marry him, I should marry twenty husbands.

他将向自己的影子展示他的击剑动作。如果我嫁给他，我将拥有二十个丈夫。

If he would despise me I would forgive him, for if he
love me to madness I shall never requite him.

我无所谓他对我憎恨，因为如果他疯狂地爱我，我永远不能回报他的情感。